

LAW ENFORCEMENT

Customs Services

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and HUNGARY**

Signed at Budapest May 8, 1991



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

HUNGARY

Law Enforcement: Customs Services

*Agreement signed at Budapest
May 8, 1991;
Entered into force October 7, 1993.*

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE REPUBLIC OF HUNGARY

REGARDING COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE

BETWEEN THEIR CUSTOMS SERVICES

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE REPUBLIC OF HUNGARY
REGARDING COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THEIR CUSTOMS SERVICES

The Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Hungary,

Considering that offenses against customs laws are prejudicial
to the economic, fiscal and commercial interests of their
respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment
of customs duties and taxes,

Convinced that action against customs offenses can be made more
effective by cooperation between their Customs Services,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement,

- 1) "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to Customs duties and taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries.
- 2) "Customs Service" shall mean, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and in the Republic of Hungary, the Customs and Finance Guard, Ministry of Finance.
- 3) "Offense" shall mean any violation of the Customs laws as well as any such attempted violation.

Article 2

SCOPE OF ASSISTANCE

- 1) The Parties agree to assist each other through their Customs Services to prevent, detect, investigate and to enforce legal consequences of any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.
- 2) Assistance as provided in this Agreement shall also include, upon request, all information apt to ensure the accurate assessment of Customs duties and other taxes by the Customs Services.
- 3) Mutual assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative and shall include but not be limited to classification of goods, Customs valuation and other characteristics applied in the enforcement of the Customs laws and information on fines, penalties, forfeitures and liquidated damages.
- 4) All actions under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its laws.

- 5) This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices presently in effect between the Parties.

Article 3

OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY

- 1) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.
- 2) Inquiries, information, documents and other communications received by either Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

- 3) Any documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of documents and other information obtained in its own territory.

Article 4

EXEMPTIONS FROM ASSISTANCE

- 1) In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
- 2) In cases where a request is made which the requesting Party itself would be unable to provide if requested by the other Party, the requesting Party shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Party.

Article 5

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

- 1) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing in the official language of the requesting Party. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.
- 2) Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:
 - (a) the authority making the request;
 - (b) the nature of the proceedings;
 - (c) the object of and the reason for the request;
 - (d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known; and
 - (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

Article 6

CHANNEL

- 1) Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.
- 2) In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate agency.

Article 7

EXECUTION OF REQUESTS

- 1) The law of the requested Party shall be applicable in the execution of requests. The requested Customs Service shall endeavor to seek any official measures necessary to carry out the request.
- 2) The Customs Service of either Party shall, upon request of the Customs Service of the other Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of persons suspected of having committed an offense, as well as of experts and witnesses.

- 3) The Customs Service of either Party shall, upon request of the Customs Service of the other Party, undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.
- 4) A request by a Party that a certain procedure be applied shall be complied with pursuant to the laws applicable according to paragraph 1.
- 5) A request by a Party that its representative be present when the action to be taken is carried out shall be complied with to the fullest extent possible.
- 6) The requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.
- 7) In the event that the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact, with a statement of the reasons and of circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

Article 8

INVESTIGATIONS; FILES; DOCUMENTS AND WITNESSES

- 1) Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.
- 2) Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.
- 3) The Customs Service of one Party shall authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Party, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

- 4) Upon request, the requested Party shall, where deemed appropriate by the requested Party, authorize officials of the requesting Administration to be present in the territory of the requested Party in connection with inquiries into, and the official reporting of, a Customs offense of concern to the requesting Party.
- 5) With the agreement of the requested Party, authorization may be given for officials specially designated by the requesting Party to consult, in its offices, the relevant books, registers and other documents or data media held in those offices, take copies thereof, or extract any information or particulars relating to the offense.
- 6) Where deemed appropriate by both Parties, officials of one Party shall, at the request of the other Party, participate in investigations carried out in the territory of the other Party.

Article 9

COSTS

The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

Article 10

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

- 1) Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the Customs procedure used for clearing the goods.
- 2) The Customs Service of one Party, upon request of the Customs Service of the other Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance of:
 - a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party,
 - b) goods designated by the requesting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination,
 - c) particular persons known or suspected by the requesting Party of being engaged in an offense.

- 3) The Customs Services of the Parties, without being requested, shall furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party and which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party.
- 4) The Customs Services of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to transportation, shipment, value, destination, location and use of goods.
- 5) Upon request, the requested Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, notify the persons concerned residing in its territory or have them notified by the competent authorities of any action or decision made by the requesting Party concerning any matter falling within the scope of this Agreement.

Article 11

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America and the Customs and Finance Guard, Ministry of Finance of the Republic of Hungary shall

maintain direct contacts for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement which are not questions of foreign policy, or international law, and after consultation shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement, and shall endeavor by mutual accord to resolve problems arising from the interpretation or application of the Agreement.

Article 12

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- 1) This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms, and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled.
- 2) The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.
- 3) This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

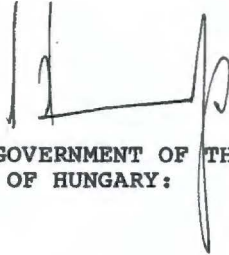
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Budapest, this 8th

day of May, 1991, in duplicate, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

Carol B. Hallett

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY:

MEGÁLLAPODÁS

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA

ÉS

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A VÁMSZOLGÁLATAIK KÖZÖTTI KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL

MEGÁLLAPODÁS

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA

ÉS

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÜTT

A VÁMSZOLGÁLATAIK KÖZÖTTI KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL

Az Amerikai Egyesült Államok Kormányja és a Magyar Köztársaság Kormányja

Figyelembe véve, hogy a vámjogszabályokat sértő cselekmények kárt okoznak megfelelő országai gazdasági, pénzügyi és kereskedelmi érdekeinek,

Figyelembe véve a vámok és más adók pontos kivetése biztosításának jelentőségét,

Meggyőződve, hogy a vámjogszabály-sértések elleni fellépést vámszolgálataik közötti együttműködés révén hatékonyabbá lehet tenni:

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

MEGHATÁROZÁSOK

E Megállapodás alkalmazásában:

- 1) A "vámjogszabályok" a vámszolgálatok által alkalmazott törvényeket és rendeleteket jelentenek az áruk behozatalával, kivitelével és átvitelével kapcsolatban, mint amelyek a vámokra és más adókra, vagy a nemzeti határon át lebonyolódó áruforgalomra és más ellenőrzés alá tartozó cikkek áthaladására vonatkozó tilalmakra, korlátozásokra és más hasonló ellenőrzésekre vonatkoznak.
- 2) A "vámigazgatás" az Amerikai Egyesült Államokban a Pénzügyminisztérium, Egyesült Államok Vámszolgálatát, és a Magyar Köztársaságban a Pénzügyminisztérium Vám- és Pénzügyőrségét jelenti.
- 3) A "jogszabálysértés" bármilyen vámjogszabály-sértést, valamint ilyen jogszabálysértés bármilyen kísérletét jelenti.

2. cikk

A SEGÍTSÉGNYÚJTÁS TERJEDELME

- 1) A Felek megállapodnak abban, hogy vámszolgálataikon keresztül segítséget nyújtanak egymásnak e Megállapodás rendelkezéseivel összhangban bármilyen jogszabálysértés megelőzésében, felderítésében, nyomozásában és a jogkövetkezmények érvényesítésében.
- 2) A segítségnyújtás e Megállapodás rendelkezéseinek megfelelően magában foglalja a vámoknak és más adóknak a vámigazgatás részéről történő pontos megállapításának biztosításához szükséges valamennyi információ megadását felkérés esetén.

- 3) Az 1. és 2. pontban foglalt kölcsönös segítségnyújtást valamennyi eljárásban - bírósági, adminisztratív vagy nyomozati - történő felhasználásra adják és magában foglalja a vámjogszabályok érvényesítésében alkalmazott áruosztályozási, vámértékelési és más jellemzőket, valamint a bíróságokra, büntetésekre, elkobzásokra és likvidált károkra vonatkozó információkat, de nemcsak ezekre korlátozódik.
- 4) E Megállapodás szerinti valamennyi lépést mindkét Fél saját jogszabályai szerint teszi meg.
- 5) E Megállapodás célja növelni és kiegészíteni a Felek között jelenleg hatályban levő kölcsönös segítségnyújtási gyakorlatokat.

3. cikk

A BIZALMSSÁG KÖVETÉSÉVEL KAPCSOLATOS KÖTELEZETTSÉG

- 1) A kölcsönös segítségnyújtás során kapott információkat, okmányokat és más közléseket csak az e Megállapodásban részletezett célokra lehet felhasználni, beleértve a bírósági vagy adminisztratív eljárásokban történő felhasználást. Az ilyen információkat, okmányokat és más közléseket egyéb célokra csak akkor lehet felhasználni, ha a küldő Fél kifejezett hozzájárulását megadta.
- 2) A bármelyik Fél által kapott megkereséseket, információkat, okmányokat és más közléseket küldő Fél kérésére bizalmasan kell kezelni. Az erre vonatkozó kérés okait közölni kell.
- 3) Az e Megállapodás alapján kapott bármilyen okmányt vagy információt a fogadó országban ugyanolyan védelemben kell részesíteni a bizalmasság és a hivatali titoktartás tekintetében, mint amilyenben az azonos jellegű okmányokat és más információkat részesítik ebben az országban, ha azokat saját területén szerezték be.

4. cikk

KIVÉTELEK A SEGÍTSÉGNYÚJTÁS ALÓL

- 1) Olyan esetekben, amikor a felkért Fél azon a véleményen van, hogy a kérés teljesítése sértené szuverenitását, biztonságát, közrendjét, vagy más lényeges nemzeti érdekeit, a segítségnyújtást vissza lehet utasítani vagy teljesítését bizonyos feltételek vagy követelmények teljesítéséhez lehet kötni.
- 2) Azokban az esetekben, amikor olyan kérést terjesztenek elő, amelyet a kérő Fél maga nem tudna teljesíteni ha a másik Fél erre felkérné, a kérő Fél erre a körülményre kérelmében felhívja a figyelmet. Az ilyen kérés teljesítése a felkért Fél belátásától függ.

5. cikk

A SEGÍTSÉGNYÚJTÁSI KÉRELMEK FORMÁJA ÉS TARTALMA

- 1) Az e Megállapodás szerinti kérelmet írásban kell elkészíteni, a kérő Fél hivatalos nyelvén. Az ilyen kérelmek végrehajtásához szükséges okmányokat a kérelemhez mellékelni kell. A sürgős helyzet miatt szóban előterjesztett kérelmeket is el lehet fogadni, de írásban meg kell erősíteni.
- 2) Az 1. pont szerinti kérelmeknek megukban kell foglalniuk az alábbi információkat:
 - (a) a kérést előterjesztő hatóság,
 - (b) az eljárás természete,
 - (c) a kérés tárgya és oka,
 - (d) ha ismert, az eljárásban érintett felek nevei és címei és
 - (e) a vizsgálat alatt álló ügy és az érintett jogi elemek rövid leírása.

6. cikk

A KAPCSOLATTARTÁS MÓDJA

- 1) A segítségnyújtás a megfelelő vám szolgálatok vezetői által kijelölt tisztviselők közötti közvetlen közlés útján valósul meg.
- 2) Azokban az esetekben, amikor a felkért Fél vám szolgálata nem a megfelelő szerv a kérés teljesítésére, az átadja a kérést a megfelelő szervnek.

7. cikk

A KÉRÉSEK VÉGREHAJTÁSA

- 1) A kérések végrehajtásában a felkért Fél jogszabályát alkalmazják. A felkért vám szolgálata vállalja a kérés teljesítéséhez szükséges bármilyen hivatalos intézkedés megtételének szorgalmazását.
- 2) Bármelyik Fél vám szolgálata a másik Fél vám szolgálata felkérésére elvégez bármilyen szükséges vizsgálatot, beleértve a jogszabálysértés elkövetésével gyanúsított személyek, valamint szakértők és tanúk meghallgatását.
- 3) Bármelyik Fél vám szolgálata a másik Fél vám szolgálata felkérése alapján vállalja adatok ellenőrzését, vizsgálatok elvégzését és tényfeltáró intézkedések megtételét az e Megállapodásban említett ügyekkel kapcsolatban.
- 4) Az egyik Félnek egy bizonyos eljárás lefolytatására irányuló kérését az 12. pontnak megfelelően alkalmazható jogszabályok szerint teljesítik.
- 5) Az egyik Félnek arra irányuló kérelmét, hogy képviselője legyen jelen amikor a megteendő intézkedést végrehajtják, a lehető legteljesebb mértékben teljesítik.
- 6) A felkérő Felet, ha úgy kívánja, tájékoztatják a kérés teljesítéseként megteendő intézkedés időpontjáról és helyéről, hogy az ilyen intézkedést koordinálni lehessen.

- 7) Abban az esetben , ha a kérést nem lehet teljesíteni, a felkérő Felet erről a tényről azonnal értesítik azoknak az okoknak és körülményeknek a bejelentésével, amelyek fontosak lehetnek az ügy további menetével kapcsolatban.

8. cikk

VIZSGÁLATOK, IRATOK, OKMÁNYOK ÉS TANÚK

- 1) Iratok, okmányok és más anyagok eredeti példányait akkor kérik, ha a másolatok nem elegendők. Külön kérésre az ilyen nyilvántartások, okmányok és más anyagok másolatait megfelelő hitelesítéssel látják el.
- 2) Az átadott iratok, okmányok és más anyagok eredeti példányait az első adandó alkalommal vissza kell szolgáltatni; a felkért Fél vagy az érintett harmadik felek jogai érintetlenül kell hogy maradjonak.
- 3) Az egyik Fél vámszolgálat a másik Fél vámszolgálatának kérése alapján felhatalmazza alkalmazottait, hogy tanúként jelenjenek meg a bírósági vagy adminisztratív eljárásban a másik Fél területén és olyan iratokat, okmányokat vagy más anyagokat, vagy ezek hitelesített másolatait mutassák be, amelyeket lényegesnek tarthatnak az eljárásban.
- 4) Kérés alapján - ha a felkért Fél megfelelőnek tartja -, felhatalmazza a felkérő igazgatóság tisztviselőit, hogy legyenek jelen a felkért Fél területén a felkérő Fél érintő vámjogszabály-sértéssel kapcsolatos vizsgálatoknál és az ezekről szóló hivatalos jelentéseknél.
- 5) A felkért Fél beleegyezésével a felkérő Fél által speciálisan kijelölt tisztviselőknek felhatalmazást lehet adni, hogy betekintsenek, hivatalos helyiségeiben, a jogszabály-sértéssel kapcsolatos könyvekbe, nyilvántartásokba és más okmányokba vagy adathordozókba, amelyeket ezekben a hivatalokban tartanak, ezekről másolatokat készítsenek, vagy bármilyen információból vagy adatokból kivonatot készítsenek.

- 6) Az egyik Fél tisztviselői a másik Fél kérésére részt vesznek a másik Fél területén végzett vizsgálatokban, amennyiben az mindkét Félnek megfelel.

9. cikk

KÖLTSÉGEK

A felek lemondanak az e Megállapodás végrehajtásával kapcsolatban felmerült költségek megtérítésére vonatkozó minden igényről, a tanúk költségeinek, a szakértők díjainak és a tolmácsok költségeinek kivételével, ha ezek nem kormányalkalmazottak.

10. cikk

A SEGÍTSÉGNYÚJTÁS KÜLÖNLEGES ESETEI

- 1) Felkérés alapján a vámszolgálatok tájékoztatják egymást arról, hogy az egyik Fél területéről kivitt árukat jogszerűen bevitték-e a másik Fél területére. A tájékoztatás felkérés alapján tartalmazza az áruk vámkezelésénél alkalmazott vámeljárást.
- 2) Az egyik Fél vámszolgálatára a másik Fél vámszolgálatának kérelme alapján lehetőségeitől függően különleges megfigyelést gyakorol:
 - a) a felkérő Fél területén feltehetőleg jogszabálysértésben felhasznált szállítóeszköz felett;
 - b) a felkérő Fél által kiterjedt illegális kereskedelem tárgyának megjelölt áruk felett, melyek célállomása a felkérő Fél országa;
 - c) a felkérő Fél által tudottan vagy feltehetőleg jogszabálysértés részeseként ismert bizonyos személyek felett.

- 3) A Felek vámszolgálati felkérés nélkül megadnak egymásnak minden rendelkezésükre álló információt olyan tevékenységekről, melyek a másik Fél területén jogszabálysértést eredményezhetnek és amelyek súlyos károkat okozhatnak a gazdaságnak, a közegészségügynek, a közbiztonságnak, vagy a másik Fél bármilyen más lényeges érdekének.
- 4) A Felek vámszolgálati felkérésre dokumentációval szolgálnak az áruk fuvarozására, szállítmányozására, értékére, rendeltetési helyére és felhasználására vonatkozóan.
- 5) Felkérésre a felkért Fél a területén hatályban levő törvényektől és rendelkezésektől függően, az e Megállapodás hatálya alá tartozó ügyekben értesíti, vagy az illetékes hatóságokkal értesítetteti a területén lakó érintett személyeket a felkérő Fél által tett bármilyen intézkedésről vagy határozatról.

11. cikk

A MEGÁLLAPODÁS VÉGREHAJTÁSA

Az Amerikai Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának Egyesült Államok Vámszolgálati és a Magyar Köztársaság Pénzügyminisztériumának Vám- és Pénzügyőrsége közvetlen kapcsolatot tart fenn az e Megállapodásból adódó ügyek intézése céljából, kivéve a külpolitikai és nemzetközi jogi kérdéseket, és konzultáció után bármilyen adminisztratív utasítást adnak ki e Megállapodás végrehajtására, és vállalják a Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából adódó problémák megoldását kölcsönös megegyéssel.

12. cikk

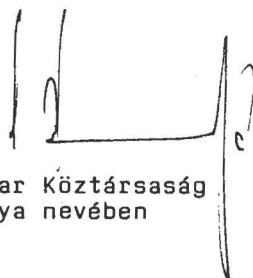
HATÁLYBALÉPÉS ÉS MEGSZŰNÉS

- 1) E Megállapodás kilencven nappal azután lép hatályba, hogy a Felek diplomáciai jegyzékváltással értesítik egymást, hogy annak rendelkezéseit elfogadták és a hatálybaléptetéshez szükséges valamennyi belső jogi követelményeknek eleget tettek.
- 2) A Felek megállapodnak abban, hogy a Megállapodás hatálybalépésétől öt év elteltével találkoznak a Megállapodás felülvizsgálata céljából, kivéve, ha írásban értesítik egymást arról, hogy nem szükséges a felülvizsgálat.
- 3) E Megállapodást diplomáciai csatornákon keresztül megküldött írásos értesítéssel fel lehet mondani, és hatálya hat hónappal azután szűnik meg, hogy az ilyen értesítést átadták.

Készült Budapesten, 1991. május 8-án, két példányban angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Carol B. Hall

az Amerikai Egyesült Államok
Kormánya nevében



á Magyar Köztársaság
Kormánya nevében